

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday of Paralytic & The Apostle and Evangelist John the Theologian

أحد المخلع و تذكار القديس الرسول المجيد يوحنا الانجيلي

This Sunday commemorates the miracle of Christ healing a man who had been paralyzed for thirty-eight years. The biblical story of the event is found in the Gospel of John 5:1-15. It is said that Jesus healed this man in Jerusalem, during the days of Passover.

How can you help St Jacob's? First, by **participating** in the life of our community and **attending** our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please **pray** for the well-being of our Melkite mission. Third, your **financial support** is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously in our Sunday collections, mail your donations to us at PO Box 231328, San Diego, CA 92193 or contribute electronically at <https://www.paypal.com/us/fundraiser/charity/1286298> or donate@stjacobmelkite.org through Zelle. May the Lord bless you for your support!

Continue to pray for peace throughout the whole world, especially for the safety of Christians in the Middle East and for peace in Ukraine.

Remember in your prayers: All who are sick or suffering, especially Matthew Medina, Habib Metri and Alice Boghos.

Many thanks to all who made our Mother's Day Eve parish night a success! The sacrifice of your time, treasure, and talent is greatly appreciated!

Happy Mothers' Day to all the mothers of our community. May the Lord continue pour his abundant graces upon you. We commend to Christ God the souls of our mothers who have reposed in the Lord.

Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

- 2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.
- 3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

Troparion of the Resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad! For the Lord has exerted power with his arm! By death He has trampled upon Death and has become the first-born of the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

Troparion of John (Tone 2)

Apostle beloved of Christ God, hasten to save a people that has no other recourse: for He who let you repose on His breast will also accept your intercession in our favor. O John the Theologian, beseech Him to dispel the cloud of paganism that is darkening us, and beg Him to grant us peace and mercy.

Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen resurrection.

EPISTLE of the Feast

Prokimenon: Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world their message.

Stichon: God is our king forever; he brought about salvation in the mist of the earth.

Reading from the first Catholic Epistle of John the Apostle: 1:1-7 (P. 493)

Beloved, [I write] of what was from the beginning, what we have heard, what we have seen with our eyes, what we have looked upon and our hands have handled: of the Word of Life. And the Life was made known, and we have seen it, and now testify and announce it to you in order that you too may have fellowship with us, and that our fellowship may be with the Father, and with his Son Jesus Christ. And

اندفونة العيد:

1. هلّلوا للرب يا جميع الارض
بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا
2. ألا اشيّدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً
3. قولوا لله ما ارهب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملكك أعداؤك

نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ. وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ. وَوَطِئَ الْمَوْتَ. وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمِ الرَّحْمَةِ

طروبارية القديس يعقوب أخى الرب: (باللحن الرابع)

بِمَا أَنْكَ تَلْمِيزُ لِلرَّبِّ قَبْلَتْ الْإِنْجِيلِ، أَيُّهَا الصِّدِّيقِ. وَبِمَا أَنْكَ شَهِيدٌ لَكَ عِزْمٌ لَابْنَتِي، وَبِمَا أَنْكَ أَخٌ لِلرَّبِّ لَكَ الدَّالَّةُ لَدَيْهِ. وَبِمَا أَنْكَ رَئِيسُ كَهَنَةِ لَكَ حَقُّ الشَّفَاعَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِي فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

النشيد للرسول يوحنا: (باللحن الثاني)

أَيُّهَا الرَّسُولُ حَبِيبُ الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، أَسْرِعْ لِإِنْقَازِ شَعْبِ عَدِيمِ الْحُجَّةِ. لِأَنَّ الَّذِي قَبْلَكَ مَتَكَنّاً عَلَى صَدْرِهِ يَقْبَلُكَ مَتَضَرَعاً. فَابْتَهِلِ إِلَيْهِ، أَيُّهَا اللاهوتي، إِنَّ يُبَدِّدَ سَحَابَةَ الْأُمَمِ الْمَعَانِدَةِ، طَالِباً لَنَا السَّلَامَ وَعَظِيمِ الرَّحْمَةِ.

القنءاق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وَإِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ كِظَافِرَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِي. وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ. وَلِرَسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَأَقِعِينَ الْقِيَامِ.

رسالة العيد

مقدمة الرسالة

في كل الأرض ذاع منطقه، وإلى اقاصي المسكونة كلامه السموات تُذيع مجد الله، والفلك يخبر بأعمال يديه

الرسالة: (يوحنا 1-1-7)

الذي كان في البدء، الذي سمعناه، الذي رأينا عيوننا، الذي شاهدناه ولمسناه وسمعناه، به نبشركم، لتكون لكم أيضاً شركة معنا، وشركتنا إنما هي مع الأب ومع ابنه يسوع المسيح. ونكتب اليكم بهذا ليكون فرحكم كاملاً. وهذه هي البشرى التي سمعناها منه ونبشركم بها، أن

these things we write to you that you may rejoice, and that our joy may be full.

And the message we have heard from him and announce to you is this: that God is Light, and in him there is no darkness. If we say we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and are not practicing the truth. But if we walk in the light as he too is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.

Alleluia: The heavens shall proclaim your wonders, O Lord and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of his saints, great and awesome to all those around him.

Gospel: John 5:1-15 (Healing of the Paralytic) Page 26 (English) – Page 11 (Arabic)

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist
At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet and walk." And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, "It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your pallet and walk.'" They asked him then, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet and walk?'" But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you." The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

Hirmos: The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Zion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia!

Post-communion Hymn: *Christ is risen ...* (once)

الله نورٌ وليس فيه ظلمة البتة. فإن قلنا إن لنا شركة معه وسلطنا في الظلمة، نكذبُ ولا نعملُ بالحق. ولكن إن سلطنا في النور كما أنه هو النور، فلنا شركةً لبعضنا مع بعض، ودمُ يسوع المسيح ابنه يطهرنا من كل خطيئة.

هللوا

تعترفُ السماواتُ بعجائبك يا رب، وبحقك في جماعة القديسين
الله ممجِّدٌ في جماعة القديسين، عظيمٌ ورهيبٌ عند جميع الذين خوله

انجيل أمد المخلع

الانجيل: (يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى أورشليم. وكان في أورشليم عند باب العنم بركة تُسمى بالعبرانية بيت جسد لها خمسة أروقة. وكان مُضججاً فيها جمهورٌ من المرضى، من عميانٍ وعرجٍ ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويُحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذ ثمانٍ وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقياً، وعلم أن له زمناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيّد، ليس لي إنسانٌ إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع قم. احمل سريرك وامشي. فللوقت برى الرجل وحمل سريرته وامشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبتٌ فلا يحل لك أن تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: احمل سريرك وامشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك احمل سريرك وامشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجدّه يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عُوفيت فلا تُعدّ تخطأً لئلا يُصيبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

نشيد لوالدة الاله: (باللحن الأول): ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري، يا أورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

بدل (اقبلني اليوم شريكاً): جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

